



UNIVERSITAT  
JAUME·I

**Jornades de Foment de la Investigació**

**ESTUDIO EMPÍRICO  
Y DESCRIPTIVO  
DE LAS NORMAS  
PROFESIONALES DE  
LA TAV PARA TV EN  
ESPAÑA  
(I+D HUM2007-65518)**

**Autor**

José Luis MARTÍ

## OBJETIVOS

- Obtención de mapa (cartografía) de las normas operativas de tipo matricial (Toury, 1995) de la traducción para doblaje en español
- Descripción de la segmentación de la traducción (estructura y formato de “takes”)
- Adición/supresión de información (símbolos, tcrs, etc.)
- Criterios de corte de “takes”
- Inserción de códigos de tiempo
- Numeración de “takes”: formatos
- Anotación de personajes: formatos, abreviaturas
- Inserción de símbolos

## FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

### CLASIFICACIÓN DE NORMAS DE TRADUCCIÓN DE TOURY (1995)

- Norma inicial: adecuación vs aceptabilidad
- Normas preliminares: “translation policy” y “directness of translation”
- Normas operacionales: decisiones durante el proceso de traducción
  - Matriciales: fragmentación del texto
  - Lingüístico-textuales: sustitución del “replaced” por el “replacing segment”
  - Teorías clásicas de la traductología

## METODOLOGÍA

### EMPÍRICA

- Encuestas a profesionales
- Vaciado de encuestas
- Contraste con datos empíricos
- Trabajo de campo (visitas a estudios)
- Recogida de material y análisis
- Contraste con datos de encuestas

### DESCRIPTIVA

- Descripción y análisis de los diferentes formatos

### DESARROLLO

- Visitas a 7 comunidades autónomas con estudios de doblaje: Comunidad Valenciana, Cataluña, Islas Baleares, Madrid, País Vasco, Galicia, Andalucía
- Obtención de libro con descripción, valoración y conclusiones por comunidad autónoma